

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.91 B (1)

Autor citado: Aristoteles (IV a.C.), HA 530a 34

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Ἀριστοτέλης ... φησι

Texto de la cita:

Ἀριστοτέλης δέ φησι [HA 530a 34] τῶν ἐχίνων πλείω γένη εἶναι· ἐν μὲν τὸ ἐσθιόμενον, ἐν ᾧ τὰ καλούμενά ἐστιν ῥά, ἄλλα δὲ δύο τὸ τε τῶν σπατάγγων¹ καὶ τὸ τῶν καλουμένων βρουσσῶν². μνημονεύει τῶν σπατάγγων καὶ Σώφρων [PCG 1, fr. 97] καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Ὀλκάσιν οὕτως [PCG 3.2, fr. 425].

- Ὑδαρδάπτοντα³, μιστύλλοντα, διαλείχοντά μου
τὸν κάτω σπατάγγην⁴.

1 σπατάνων CE // 2 βρουσσῶν correxi: βρουσῶν traditum // 3 δάπτοντα Porson // 4 σπατάνην CE

Traducción de la cita:

Aristóteles afirma [HA 530a 34] que hay numerosas especies de erizos. Una es el comestible, en el que se encuentran las llamadas huevas; otras dos son la de los *spatángai* y la de los llamados *brýssoi*. Mencionan los *spatángai* también Sofrón [PCG 1, fr. 97] y Aristófanes en *Los buques de carga*, de este modo [PCG 3.2, fr. 425].

- Ὑ devorando, despedazando, relamiendo mi
spatánges por debajo.

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, por aportar información sobre los erizos de mar, en un pasaje en el que se habla de moluscos, crustáceos y otros animales marinos.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Herodianus grammaticus (II d.C.) fragmentum nondum editum (apud Phot., α

1172 Theodoridis)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El fragmento de Herodiano que nos ocupa ha sido transmitido en el léxico de Focio, en la entrada correspondiente a las palabras ἄμβρυττοι y ἀμβρύττιοι (α 1172 Th.), que dice así:

Ἄμβρυττοι καὶ ἀμβρύττιοι· ἐχῖνοι· οἱ δὲ πέτρας ἀπέδωσαν, ἐφ' ὧν φυκία πέφυκεν ἐπιπολῆς. Εὐριπίδου δὲ εἰπόντος [TrGF 3.2, fr. 955b] “βρύττος μέγας” τινὲς τὴν τελευταίαν διὰ τοῦ η γράφουσιν, οὐκ ὀρθῶς, <ὡς> μαρτυρεῖ Ἡρωδιανός [fr. novum]. Ἀριστοτέλης δὲ ἐν τοῖς Περὶ ζώων [530a 34] πλείω γένη φησὶ τῶν ἐχίνων. ἐν μὲν τὸ ἐσθιόμενον, ἐν ᾧ τὰ λεγόμενα ὡς μεγάλα γίνεται καὶ ἐδώδιμα ὁμοίως ἐν μείζονι καὶ ἐλάττονι· καὶ γὰρ εὐθύς ἔτι μικροὶ ὄντες ἔχουσι ταῦτα. ἄλλα δὲ δύο γένη τό τε τῶν σπατάγγων καὶ τῶν καλουμένων ἀμβρύττων. γίνονται δὲ οὗτοι πελάγιοι καὶ σπάνιοι. φησὶ δὲ ὁ Ἡρωδιανός ὅτι Ἀριστοτέλης καὶ διὰ τοῦ σ καὶ δισυλλάβως τὴν λέξιν προφέρεται· βρύσσους γὰρ αὐτοὺς λέγει.

Ámbryttoi y ambrýttioi. Erizos. Algunos, en cambio, los definen como rocas en las que crecen algas por encima. Cuando Eurípides [TrGF 3.2, fr. 955b] dice “un gran erizo de mar (*brýttos*)” , algunos escriben la última sílaba con eta, incorrectamente, según testimonia Herodiano [fr. novum]. Aristóteles, por su parte, en la *Historia de los animales* [530a 34] afirma que hay numerosas especies de erizos. Una es la comestible, en la que se crían las llamadas “huevas”, grandes y comestibles, lo mismo en los más grandes que en los de menor tamaño. Y es que, en efecto, los tienen enseguida, aun siendo todavía pequeños. Pero hay otras dos variedades, la de las *spatángai* y la de los llamados *brýssoi*. Estos son de las profundidades marinas y escasos. Afirma, por otra parte, Herodiano, que Aristóteles emplea la palabra con sigma y disilábica, pues los llama *brýssoi*.

Reitzestein (1906: 44-45) considera que la fuente de Focio es, en concreto, el perdido *Banquete* de Herodiano, que sería así mismo la fuente de Ateneo. Sin embargo, dejando al lado el hecho de que Ateneo, que es normalmente muy cuidadoso en citar sus fuentes, en este caso no menciona en absoluto a Herodiano, en el pasaje del *Banquete de los eruditos*, antes y después de la cita de Aristóteles Ateneo reúne muchos otros datos sobre los erizos de mar que no recoge Focio, y, en cambio, no menciona ni el fragmento de Eurípides, ni la información gramatical ofrecida por Herodiano no ya solo a propósito de este último, sino sobre la forma de la palabra empleada por Aristóteles, que resulta raro que no fuera citada por Ateneo de ser Herodiano la fuente indirecta de su cita de la NA. En efecto, de acuerdo con Focio, Herodiano indicaba que en Aristóteles el término tenía doble sigma y una formación disilábica, esto es, presentaba la forma βρύσσοις, frente al ático βρύττος, testimoniado por Eurípides (incorrectamente corregido por los editores del trágico), y la forma

trisilábica ἄμβρυτος que constituye el lema de Focio. El hecho de que Ateneo tampoco haga alusión alguna a esta otra variante del nombre es así mismo indicativo de su independencia con respecto a Herodiano en este punto, contra la opinión de Reitzstein.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Photius lexicographus (IX d.C.) Lexicon α 1172 Theodoridis

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Como se ha indicado más arriba, Focio cita el pasaje de Aristóteles en su léxico, en la entrada correspondiente a las palabras ἄμβρυτοι y ἀμβρύττιοι (α 1172 Th.), por intermedio de Herodiano. Para el texto y su traducción, remitimos al paralelo anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos, moluscos y otros invertebrados comestibles. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Como es habitual en Ateneo, esas citas proceden seguramente algunas veces de léxicos y obras gramaticales, y otras, de notas personales tomadas al hilo de sus múltiples lecturas. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

La cita de Aristóteles se aduce, en concreto, en 3.91 B, en un pasaje en el que se habla de los erizos de mar, tema del Ateneo viene tratando desde 3.91 A, sin haber aludido hasta ese momento a ninguna fuente en particular. El hecho de que Aristóteles mencione la variedad llamada σπατάγγης da pie a las citas posteriores de Sofrón y Aristófanes (para las que remitimos a las fichas correspondientes). Después, Ateneo continúa disertando sobre los erizos de mar hasta 91 E, pero su información ya nada tiene que ver con la de Aristóteles. El texto original de éste último, correspondiente a HA 530a 34, dice así:

Ἔστι δὲ γένη πλείω τῶν ἐχίνων, ἓν μὲν τὸ ἐσθιόμενον· τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν ᾧ τὰ καλούμενα ᾠὰ μεγάλα ἐγγίνεται καὶ ἐδώδιμα, ὁμοίως ἐν μείζοσι καὶ ἐλάττοσιν· καὶ γὰρ εὐθύς ἔτι μικροὶ ὄντες ἔχουσι ταῦτα. Ἄλλα δὲ δύο γένη τό τε τῶν

σπατάγγων καὶ τὸ τῶν καλουμένων βρύσσων· γίνονται δ' οὗτοι πελάγιοι καὶ σπάνιοι.

"Hay numerosas especies de erizos. Una es la comestible. Es aquella en la que se crían las llamadas "huevas", grandes y comestibles, lo mismo en los más grandes que en los de menor tamaño. Y es que, en efecto, los tienen enseguida, aún siendo todavía pequeños. Pero hay otras dos variedades, la de las *spatángai* y la de los llamados *brýssoi*. Esos son de las profundidades marinas y escasos".

Como puede verse al comparar ambos textos, Ateneo parafrasea el pasaje de Aristóteles, alterando ligeramente el orden de palabras en algunos puntos, al tiempo que resume parte de la información proporcionada por éste, y prescinde por completo de otra que no le interesa, aunque pese a todo se mantiene bastante fiel al original. Así, la primera frase de Aristóteles, con verbo personal, ἔστι δὲ γένη πλείω τῶν ἐχίνων se recoge mediante una completiva de infinitivo con un orden de palabras algo diferente: Ἀριστοτέλης φησι τῶν ἐχίνων πλείω γένη εἶναι. De la frase τοῦτο δ' ἐστὶν ἐν ᾧ τὰ καλούμενα ᾧὰ μεγάλα ἐγγίνεται καὶ ἐδώδιμα, ὁμοίως ἐν μείζουσι καὶ ἐλάττωσιν· καὶ γὰρ εὐθὺς ἔτι μικροὶ ὄντες ἔχουσι ταῦτα, Ateneo se queda únicamente con la parte en la que se habla de las huevas, que resume manteniendo literalmente la oración de relativo ἐν ᾧ τὰ καλούμενά ἐστιν ᾧὰ, que hace depender directamente de τὸ ἐστιόμενον. La última frase también conserva la redacción original, pero abreviada, prescindiendo del término γένη, que se sobreentiende fácilmente en el contexto. Ateneo tampoco recoge la información posterior sobre la variedad llamada βρύσσοις.

A propósito del nombre de esta última variedad de erizo, cabe indicar que el comentario gramatical de Herodiano transmitido por Focio cobra pleno sentido a la luz de la etimología propuesta para el término por Skoda (1985: 85 y *apud* Chantraine 1999 [Suppl.]: 1385), según la cual se trataría de un compuesto en *je/o sobre el radical βρύχ- (cf. βρύχιος, "profundo", etc.), en consonancia con la indicación de Aristóteles de que es una especie que se da en aguas profundas. Así, la forma βρύττος que el léxico de Focio le atribuye a Eurípides no es sino la forma ática esperada, cuyo equivalente en jonio-koiné es βρύσσοις, empleada, en cambio, por Aristóteles. De este modo, no es correcta la enmienda βρύσσοις de los editores del trágico, que deberían haber conservado βρύττος, pero tampoco la forma de genitivo plural βρυσῶν, con una sola sigma, transmitida por los mss. de Ateneo, que debe ser corregida en βρυσσῶν, tratándose de un error banal achacable a la transmisión manuscrita del Banquete de los eruditos.

Conclusiones:

La cita no tiene mayor trascendencia de cara a la transmisión del texto, conservado por tradición manuscrita directa.

Bibliografía:

Chantraine, P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots* (Nouvelle édition mise à jour, avec un Supplément; 1^a ed. 1968), París.

Reitzestein, R. (1906), "Ein Bruchstück des Philochoros", *Nachr. d. Kgl. Ges. d. Wiss. Göttingen*, 40-48.

Skoda, F. (1985), "Σπατάγγης, un emprunt ou un mot grec?", *RPh* 59.1, 77-85.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 12 de abril del 2020